



## ПРОТОКОЛ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ И СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

**УНИВЕРСИТЕТОМ ВЕРСАЛЬ СЕН-КАНТЕН-АН-ИВЕЛИН**

**(Версаль, Франция)**

и

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

**(Санкт-Петербург, Россия)**

Настоящий Протокол представляет собой выражение намерения договаривающихся сторон способствовать международной мобильности.

**Университет Версаль Сен-Кантен-ан-Ивелин (далее УВСК)**, расположенный по адресу 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, в лице Ректора **Алена Буи**,

и

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ)**, в лице уполномоченного представителя, заместителя ректора по международной деятельности **Сергея Андрюшина**, действующего на основании доверенности № 28-21-410 от 07.12.2017,

далее совместно именуемые как «организации» или «стороны»,

настоящим утвердили данный протокол об академическом и студенческом обмене, в соответствии со следующими статьями:

## **СТАТЬЯ 2. Студенческий обмен с целью обучения**

### **2.1. Число студентов по обмену и продолжительность обучения по обмену**

Обе стороны договорились о предоставлении на основе принципа взаимности по программе студенческого обмена не более 4 (четырёх) мест в семестр или 2 (двух) мест за учебный год для обучения по дисциплинам, указанным в пункте 1.1 настоящего Протокола. Обе организации будут стремиться уравнивать количество студентов, участвующих в обмене от каждой организации за весь период действия настоящего Протокола. С согласия принимающей организации количество студентов по обмену в конкретном году может быть при необходимости изменено, чтобы уравнивать число студентов от каждой из сторон.

Длительность обучения по обмену составит один семестр или один учебный год. Стороны согласны с тем, что обучение двух (2) студентов, которые обучаются по программе обмена в течение одного семестра каждый, будет считаться эквивалентными обучению одного (1) студента, обучающегося по обмену в течение одного учебного года.

В УВСК первый семестр начинается в сентябре и заканчивается в середине января, а второй семестр начинается в середине января и заканчивается в мае. В СПбГУ первый семестр начинается 1 сентября и заканчивается 31 января, а второй семестр начинается 1 февраля и заканчивается 30 июня.

### **2.2. Отбор студентов для обмена**

Кандидаты отбираются в своем родном университете с условием их окончательного одобрения принимающей организацией. Все участники, претендующие на обучение по обмену, должны быть официально зарегистрированы как студенты основных (предполагающих присуждение степени) образовательных программ очной формы обучения в родном университете.

Отбор кандидатов в СПбГУ должен быть завершен таким образом, чтобы файлы с информацией о кандидатах были представлены соответствующему ответственному лицу в УВСК не позднее 31-го мая для зачисления на обучение в УВСК в первом семестре следующего учебного года и не позднее 31-го октября для зачисления на обучение в УВСК во втором семестре текущего учебного года.

Отбор кандидатов в УВСК должен быть завершен таким образом, чтобы файлы с информацией о кандидатах были представлены соответствующему ответственному лицу в СПбГУ не позднее 14-го мая для зачисления на обучение в СПбГУ в первом семестре следующего учебного года и не позднее 1-го ноября для зачисления на обучение в СПбГУ во втором семестре текущего учебного года.

Для обучения в УВСК студенты СПбГУ должны подать заявление через Интернет-приложение. После подачи заявления и заполнения информации онлайн, распечатанное заявление в бумажной форме должно быть подписано студентом и Координатором со стороны СПбГУ и отправлено почтой в Отдел студенческой мобильности Управления международных отношений УВСК (имя контактного лица и адрес даны ниже в приложении А).

## **2.7. Стоимость обучения и другие финансовые расходы**

**2.7.1.** Каждая из сторон соглашается не взимать плату за обучение со студентов партнерской организации, так как они официально получают образование в родной организации и там оплачивают свое обучение. В отношении получения диплома и присуждения степени, все студенты по обмену продолжают оставаться студентами родной организации и не считаются студентами принимающей организации.

**2.7.2.** Иные расходы, включая страхование, учебные материалы, жилье, еду, оплату визы на въезд в страну, расходы на проезд, прививки, медицинские расходы, обязательные сборы за вводную программу/ориентацию и личные расходы оплачиваются студентами.

**2.7.3.** Принимающий университет будет предоставлять студентам, обучающимся по программе академического обмена, те услуги, которые предоставляются всем студентам, обучающимся в указанной организации, в течение всего периода обучения по программе обмена и на тех же условиях – по той же стоимости или бесплатно.

## **2.8. Страхование на случай болезни или несчастных случаев**

Студенты, обучающиеся по обмену в УВСК и в СПбГУ, обязаны иметь страховку на случай болезни или несчастного случая, а также страхование гражданской ответственности, которые действительны за границей и непосредственно в стране принимающей организации.

## **2.9. Соблюдение правил и законов**

Студент, приехавший по обмену, обязан соблюдать правила внутреннего распорядка принимающей организации, а также законы и процедуры страны, в которой находится принимающая организация. Каждый студент также будет обладать теми правами и привилегиями, которыми обладают студенты принимающей организации. Студент, приехавший по обмену, обязан обучаться по утвержденной программе в течение всего согласованного срока. Принимающая организация не несет ответственности за нарушение или не соблюдение студентом каких-либо законов или процедур, действующих в принимающей стране. Каждая из организаций имеет право в любое время отчислить любого из студентов, приехавших по обмену, в случае несоблюдения последним установленных правил. Отчисление какого-либо студента не прекращает действие настоящего соглашения и не отменяет договоренностей в отношении других студентов.

На студентов, находящихся в принимающем университете, распространяется действие всех инструкций и правил внутреннего распорядка принимающей стороны в отношении любого поведения, которое может привести к нарушению законодательства или несоблюдению правил внутреннего распорядка принимающего университета и которое ведет к нарушению применимых норм и правил.

Принимающая сторона обязана сообщать родной организации студента о любых допущенных им нарушениях учебной этики и дисциплины.

В случае разногласий между принимающим университетом и студентом, обучающимся по программе академического обмена, указанные разногласия должны

## **СТАТЬЯ 5. Интеллектуальная собственность**

Публикации, документы и учебно-методические средства программ обмена остаются в исключительной собственности учреждения, в котором они были созданы.

## **СТАТЬЯ 6. Дата вступления в силу, срок действия и внесение изменений в Соглашение**

Настоящий протокол действует в течение пяти (5) лет, начиная с учебного года 2017-2018. По окончании срока действия возможно продление соглашения при условии подачи соответствующих документов и их ратификации соответствующими инстанциями.

Настоящий протокол об академическом и студенческом обмене может быть расторгнут по инициативе любой из сторон, которая должна не позднее, чем за девяносто (90) дней до окончания учебного года представить письменное уведомление другой стороне, отправленное заказным письмом с уведомлением и подтверждением получения другой стороной. В УВСК учебный год начинается 1-го сентября и заканчивается 31-го августа. В СПбГУ учебный год начинается 1-го сентября и заканчивается 30-го июня.

Расторжение протокола не влечет за собой никаких штрафных санкций, но обязано принять во внимание текущие и уже одобренные студенческие обмены. В случае расторжения протокола, ни УВСК, ни СПбГУ не несут ответственности перед другой стороной в отношении каких-либо возможных финансовых или иных потерь, связанных с таким расторжением. Если стороны не смогут урегулировать какие-либо разногласия путем переговоров, то они вправе обратиться в суд соответствующей юрисдикции.

Любые изменения и дополнения к настоящему Протоколу должны быть заранее одобрены принимающим и родным университетом в письменном виде и подписаны Сторонами. Принимающий университет и родной университет согласились о том, что любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению вступают в силу с даты, согласованной указанными университетами в письменном виде, но не повлияют на тех студентов, которые уже участвуют в программе обмена на дату вступления в силу указанных изменений и дополнений, если только принимающий университет и родной университет заранее в письменном виде не договорятся о том, что указанные студенты будут затронуты конкретным изменением либо дополнением.

Дополнения к настоящему Протоколу, помимо прочих связанных с академическим обменом вопросов, могут затрагивать количество студентов, которыми организации будут обмениваться каждый год.

## **СТАТЬЯ 7. Применимое право**

Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в связи с настоящим протоколом, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. Если Стороны не смогут урегулировать какие-либо разногласия путем переговоров, то они вправе обратиться в суд соответствующей юрисдикции.

Стороны настоящего Протокола согласны в том, что исключительной юрисдикцией для рассмотрения спора будут являться суды той страны, в которой находится родной

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИЙ-ПАРТНЕРОВ

#### УВСК:

Direction des Relations Internationales (Управление международных отношений)

Service de la Mobilité Etudiante (Отдел студенческой мобильности)

Адрес:

Maison de l'étudiant

1, allée de l'astronomie

78280 Guyancourt

France

Тел. +33 1 39 25 56 23

E-mail:

Прибывающие студенты: [etudiantetranger@uvsq.fr](mailto:etudiantetranger@uvsq.fr)

Отбывающие студенты: Женьевьева Розье, [mobilite@uvsq.fr](mailto:mobilite@uvsq.fr)

Соглашения: [agreements@uvsq.fr](mailto:agreements@uvsq.fr)

Обмен ННР: Харальд Шредер, [harald.schraeder@uvsq.fr](mailto:harald.schraeder@uvsq.fr)

#### СПбГУ:

##### Студенческая мобильность

Отдел международного образовательного сотрудничества

Учебное управление

Адрес:

Россия, 199034, Санкт-Петербург,

Университетская наб., д. 7-9.

Тел.: +7-812-328-75-62

E-Mail: [mobility@spbu.ru](mailto:mobility@spbu.ru)

Исходящая студенческая мобильность:

Максим Киреев, [m.a.kireev@spbu.ru](mailto:m.a.kireev@spbu.ru)

Входящая студенческая мобильность:

Екатерина Петрянина, [mobility@spbu.ru](mailto:mobility@spbu.ru)

##### Обмен преподавателями и научными сотрудниками:

Отдел международного научно-технического сотрудничества

Адрес:

Россия, 199034, Санкт-Петербург,

Университетская наб., д. 7-9.

Тел.: +7-812-324-08-88

Ирина Самылина, начальник Отдела международного научно-технического сотрудничества, [i.zhariy@ifea.spbu.ru](mailto:i.zhariy@ifea.spbu.ru)



**AGREEMENT ON ACADEMIC, SCIENTIFIC AND STUDENT EXCHANGE**

**Between**

**L'UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES**

**(Versailles, France)**

**And**

**SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY**

**(St.Petersburg, Russia)**

This agreement is an expression of intent of the contracting parties to promote international mobility.

**The Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (hereinafter referred to as UVSQ), 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, represented by its President Didier Guillemot,**

and

**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Deputy Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 07.12.2017 № 28-21-410,**

Hereinafter referred to as « the institutions » or « the parties »,

Hereby grant their approval to this Agreement on academic, scientific and student exchange, in accordance with the following articles:

institutions undertake to balance the numbers of students from each institution over the term of the Agreement. With the agreement of the host institution, the number of student exchanges in a particular year may be adjusted where necessary to balance the numbers of exchange students.

The period of exchange shall be one academic term or one academic year. The parties agree that two (2) exchange students, each one participating for one academic term shall be counted as equivalent to one (1) exchange student participating for one academic year.

At UVSQ, first semester goes from September to Mid-January and second semester from Mid-January to May. At SPbU, first term goes from September 1<sup>st</sup> to January 31<sup>st</sup>, and second term from February 1<sup>st</sup> to June 30.

## **2.2. Selection of exchange students**

Applicants will be selected by the home institution and subject to final acceptance by the host institution. All participants must be officially registered as full-time, degree-seeking students at the home university as a condition of acceptance into the exchange program.

Selection of candidates by SPbU shall be made so that their files arrive to the person in charge at UVSQ, at the latest on May 31<sup>st</sup> for an enrolment in the first term of following academic year at UVSQ, and on October 31<sup>st</sup> for an enrolment in the second term of actual academic year at UVSQ.

Selection of candidates by UVSQ shall be made so that their files arrive to the person in charge at SPbU at the latest May 15<sup>th</sup> for an enrolment in the first term of following academic year at SPbU, and on November 01<sup>st</sup> for an enrolment in the second term term of actual academic year at SPbU.

At UVSQ, students from SPbU shall apply by online application. After the application data has been submitted online, the printed application form shall be signed by the student and the SPbU Coordinator and shall be sent to the Student Mobility Office of the International Relations Office of UVSQ (name and address are shown in the appendix A).

At SPbU, the files shall be sent to the International Academic Cooperation Department (name and address are shown in the appendix A).

## **2.3. Required Qualifications**

The parties shall verify that the students have the capacity required to take the classes in which they will register and that the students have sufficient fluency in the language of the host country or in English.

Students applying to SPbU pursuant to this agreement must show evidence of English language proficiency. SPbU recognizes the following English proficiency tests:

### **Test of English as a Foreign Language (TOEFL):**

Paper-Based: minimum score of 550,  
Computer-Based: minimum score of 213,

## **2.8. Sickness and Accident Insurance**

Sickness and accident insurance as well as liability coverage that are valid abroad and particularly in the host country, are mandatory for both UVSQ and SPbU exchange students.

## **2.9. Compliance with Rules and Regulations**

Exchange student shall be subject to the rules and regulations of the host institution and the laws and procedure of the country in which the institution is located. Each student will also enjoy the rights and privileges of students at the host institution. The exchange student must pursue the approved course of study for the agreed period. The host institution shall assume no responsibility for a student's misconduct or lack of compliance with any of the host country's law. Each institution reserves the right to dismiss any exchange student at any time for misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a student shall not abrogate the agreement or the arrangements regarding other students.

While at the host university, exchange students will be subject to the host university's policies and procedures for any behaviour, which might undermine law and order at the host university and which leads to the non-compliance with the applicable rules and regulations.

It is the responsibility of the host university to report any violations of academic integrity committed by exchange students to the home university.

For any dispute between the host university and an exchange student, while participating in the exchange program, the host university process in force will apply to settle the dispute.

**2.10** Each institution will provide students with orientation programs, immigration advising, academic advising, support services, and housing assistance, as available to international students. The host university will make every effort to facilitate integration of exchange students into the student life of the host university. However, the student remains responsible for adhering to required procedures.

## **ARTICLE 3. Academic and Scientific Exchange**

**3.1** The Parties agree that the total annual duration of academic and scientific exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed 15 days at each university.

**3.2** The host university assists the exchange participants in arranging accommodation during the exchange period.

**3.3** All visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant, or by the home university, or by a third party, in accordance with the national law.

**3.4** The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation in the exchange, with the exception



Amendment to this Agreement could involve among other participating academic units, the number of exchange Students to be exchanged every year.

#### **ARTICLE 7. Governing Law**

The parties shall use their best efforts to settle amicably any controversy arising out of this agreement. Failing amicable agreement between the parties, any dispute shall be settled by a court of competent jurisdiction.

The parties hereto agree that the courts of the jurisdiction of the exchange student's home university shall have exclusive jurisdiction to entertain the dispute.

#### **ARTICLE 8. Severability**

If any provision is determined to be invalid, void, illegal or unenforceable in whole or in part, for any reason whatsoever, such provision shall be severable from all other provisions and shall not in any way affect or impair the validity of all this Agreement.

Executed by both parties, in English, in Russian and in French, in duplicate copies, each of which shall be deemed an original. The English version shall prevail in case of discrepancy between the Parties regarding the validity, interpretation or execution of this Agreement on Academic, Scientific and Student Exchange.

Versailles, ..... 14 JUN 2018 .....



Alain BUI  
PRESIDENT  
UNIVERSITÉ DE  
VERSAILLES  
ST-QUENTIN-EN-YVELINES

**Alain BUI**

President, Université de Versailles

Saint-Quentin-en-Yvelines

St.Petersburg, 12.07.2018



Sergey Anaryushin

**Sergey Anaryushin**

Deputy Rector for International Affairs,  
Saint- Petersburg State University



## CONVENTION D'ECHANGE SCIENTIFIQUE, ACADEMIQUE ET D'ETUDIANTS

Entre

**L'UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES**

**(Versailles, France)**

Et

**SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY**

**(St.Petersburg, Russia)**

La présente convention exprime le souhait des parties contractantes de favoriser la mobilité internationale.

**L'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (ci-après dénommée UVSQ)**, 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, représentée par son Président **Alain BUI**,

et

**La Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (ci-après dénommée SPbU)**, représentée par son Vice Recteur des relations internationales **Sergey Andryushin**, agissant par procuration daté du 07.12.2017 № 28-21-410,

**ci-après dénommés « les établissements » ou « les parties »**

Approuvent la présente convention d'échange scientifique, académique et d'étudiants, selon les articles suivants :

par année universitaire dans les domaines indiqués à l'article 1.1. Les deux parties s'engagent à maintenir un équilibre sur la durée de l'accord, quant au nombre d'étudiants en échange pour chaque partie. Pour parvenir audit équilibre, ce nombre pourra, si nécessaire, être revu une année donnée avec l'accord de l'établissement d'accueil.

La période d'échange pourra être d'un semestre ou d'une année universitaire. Les parties considèrent qu'un échange de deux (2) étudiants pour un semestre chacun équivaut à un échange d'un (1) étudiant pour une année universitaire.

A l'UVSQ, le premier semestre débute en septembre pour finir mi-janvier et le second semestre débute à la mi-janvier pour finir en mai. A SPbU, le premier semestre est du 1er Septembre au 31 Janvier, et le second semestre débute au 1<sup>er</sup> février jusqu'au 30 juin.

## **2.2. Modalités de sélection des étudiants en échange**

Les étudiants seront sélectionnés par leur établissement d'origine et soumis à l'approbation finale de l'établissement d'accueil. Pour pouvoir participer à ce programme d'échange, tous les participants devront être officiellement inscrits comme étudiants à temps complet dans leur université d'origine.

La sélection des candidats par la SPbU, devra être faite pour que leurs dossiers complets parviennent à la personne responsable de l'UVSQ, au plus tard le 31 mai pour une inscription au premier semestre de l'UVSQ et le 31 octobre pour une inscription au second semestre de l'UVSQ.

La sélection des candidats par l'UVSQ devra être faite pour que leurs dossiers complets parviennent à la personne responsable a SPbU au plus tard le 15 Mai pour une inscription au premier semestre de la SPbU, et au 1er Novembre pour une inscription au second semestre de la SPbU.

A l'UVSQ, les étudiants de la SPbU devront s'inscrire par un formulaire en ligne. Après validation de ce formulaire en ligne, la version imprimée devra être signée par l'étudiant et par le coordinateur de la SPbU et sera envoyé au Service de la mobilité étudiante de la DRI de l'UVSQ (coordonnées reproduites en Annexe A).

A la SPbU, les dossiers doivent être envoyés à International Academic Cooperation Department (coordonnées reproduites en Annexe A).

## **2.3. Qualifications requises**

Les parties vérifieront que leurs étudiants ont la capacité requise pour suivre les enseignements auxquels ils postulent et en particulier qu'ils aient une pratique suffisante de la langue du pays d'accueil ou de l'anglais.

Les étudiants postulant pour un séjour d'études à la SPbU dans le cadre de cet accord devront démontrer leur niveau de compétence en anglais.

SPbU reconnaît les certifications suivantes :

### **Test of English as a Foreign Language (TOEFL):**

Paper-Based: minimum score of 550,

## **2.8. Assurance-maladie/assurance-accidents**

Une assurance-maladie et accidents ainsi qu'une assurance responsabilité civile valables à l'étranger, et en particulier dans le pays d'accueil, devront être souscrites par les étudiants en échange de l'UVSQ et de la SPbU.

## **2.9. Respect des règles et règlements**

Les étudiants en échange seront soumis aux règles et au règlement de l'établissement d'accueil, et aux lois et procédures du pays où est situé l'établissement. Chaque étudiant bénéficiera également des mêmes droits et privilèges que les étudiants de l'établissement d'accueil. Ils seront tenus de suivre le programme d'étude prévu, sur la durée prévue. L'établissement d'accueil ne saurait être tenu responsable de la conduite d'un étudiant ou de son manque de respect des lois du pays d'accueil. Chaque établissement se réservera le droit de renvoyer un étudiant en échange à tout moment en cas de comportement contraire aux règles en vigueur. Le renvoi d'un étudiant ne remettra pas en cause la convention ou les accords concernant les autres étudiants de l'une des parties.

Pendant son séjour dans l'établissement d'accueil, les étudiants en échange seront soumis aux procédures en vigueur au sein de cet établissement en cas de comportement susceptible de porter atteinte au bon ordre et d'entraîner le non-respect des règles et règlements qui s'y appliquent.

Il est de la responsabilité de l'établissement d'accueil de signaler un tel comportement à l'établissement d'origine.

En cas de différend entre l'établissement d'accueil et un étudiant en échange, le règlement du différend se fera en application de la procédure en vigueur au sein de celle-ci.

**2.10** Chaque partie devra fournir aux étudiants des programmes d'accueil, des conseils sur les procédures liées à l'immigration et à la demande de visa étudiant, des services de support et de soutien, de l'aide au logement, tels qu'ils sont déjà disponibles pour les étudiants étrangers. L'établissement d'accueil fera tout son possible pour faciliter l'intégration des étudiants en échange à la vie étudiante de l'université. Les démarches demeurent néanmoins de la responsabilité de l'étudiant.

## **ARTICLE 3. Échange de personnel universitaire et scientifique**

**3.1** Les Parties conviennent que la durée annuelle totale d'échanges du personnel universitaire et scientifique dans le cadre du présent Protocole ne devrait pas dépasser 15 jours dans chaque université.

**3.2** L'université d'accueil aide les participants à l'échange à organiser l'hébergement pendant la période d'échange.

**3.3** Toutes les dépenses liées aux visas, les frais d'assurance médicale, les frais de voyage et tous frais supplémentaires liés à la participation à l'échange seront couverts par le participant à l'échange, par l'université d'origine ou par un tiers conformément à la législation nationale.

**3.4** Les Parties s'engagent à ne pas imposer de frais (admissions et taxes) aux participants à

Il est convenu que ce tribunal sera celui de l'établissement d'origine de l'étudiant.

Chaque partie à cet accord reconnaît cette compétence juridictionnelle exclusive.

### Article 8. Nullité partielle

Si l'une des clauses est jugée invalide, nulle, illégale ou inapplicable, en tout ou en partie, pour quelque raison que ce soit, elle sera considérée comme dissociable des autres clauses et n'affectera en aucune façon la validité de l'ensemble de la présente convention.

Ce document est rédigé en deux (2) exemplaires français, en deux (2) exemplaires anglais, deux (2) exemplaires russes, chacun des exemplaires étant considéré comme un original. Dans le cas où une difficulté viendrait à naître entre les parties concernant la validité, l'interprétation ou l'exécution du présent accord, seule la version anglaise fera foi.

<p>Versailles, ..... 4 JUIN 2018 .....</p>  <p><b>Alain BUI</b> President, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines</p>	<p>St.Petersburg, 12.07.2018</p>   <p><b>Sergey Ansyushin</b> Deputy Rector for International Affairs, Saint- Petersburg State University</p>
--	--